

ve Çeviri Yöntemi» (çev. A. Cemal), H. Vernay; «Çeviri Sürecinin Dilbilimsel Bir Tanımına İlişkin Olanaklar ve Sınırlar» (çev. A. Cemal).

Çeviri, dilbilim, yazınbilim konularında yeni dergilerin yayımlanması Türk etkin yaşamına devingenlik kazandırıyor, Batı'dan kaynaklanan değişik düşünce ve algılama biçimlerini okurlara iletiyor. BAĞLAM, içerdiği konularla ilgili kişiler için değerli bir başvuru kaynağı niteliğini taşıyor. Ele aldığı konuları irdeleme biçimiyle de bilim ve yazın yaşamımıza katkıda bulunma işlevini etkin biçimde yerine getiriyor.

E. Ö.

La Linguistique, revue de la Société internationale de linguistique fonctionnelle, vol. 15, fascicule 1, 1979.

Dédiés à André Martinet à l'occasion de son 70e anniversaire, les articles de ce fascicule approfondissent plusieurs problèmes de phonologie, de morphologie, de syntaxe, etc., saisis à partir de critères fonctionnels. J. Allières («Statut et fonction des flexions verbales pluripersonnelles», pp. 3-30) essaye d'abord de cerner les rapports des divers systèmes de références personnelles pour ensuite mettre l'accent sur la diversité des types linguistiques admettant les flexions verbales pluripersonnelles ainsi que sur ce qu'elles ont ou non en commun. A. Castagna («Oh you, naughty phoneme», pp. 31-42) tâche de montrer, en se fondant sur trois phonèmes (/i/, /o/et /A/, que la communauté anglophone se comporte comme si elle cherchait à limiter la part de l'arbitraire linguistique. L'étude de G. Ducos («Evolution d'une langue à classes nominales», pp. 43-54) porte sur le badjaranké, langue de l'Afrique noire de l'Ouest, qui appartient au sous-groupe nord de l'ensemble appelé West-Atlantic. E. Freige traite du «Statut syntaxique dans le dialecte égyptien des éléments verbaux formellement juxtaposés» (pp. 55-64). P.L. Garvin («Une épistémologie empiriste pour la linguistique», pp. 65-89) rend explicite sa position épistémologique qui se caractérise essentiellement par un empirisme fonctionnel dans la mesure où il considère le langage comme partie intégrante du comportement humain. J.P. Goudailler («De l'utilisation de la phonétique expérimentale dans le cadre de la théorie phonologique fonctionnelle», pp. 91-100) propose «l'intégration des données expérimentales à une démarche phonologique» et montre qu'«il n'y a aucune incompatibilité entre les principes de la phonologie fonctionnelle et l'utilisation du traitement des données instrumentales». J. Haudry étudie «L'antéposition de la relative en indo-européen» (pp. 101-110). A.-Houdebine fait une étude synchronique dynamique d'une opposition phonologique: «L'opposition d'aperture e fermé/e ouvert en français contemporain. Etude d'un français régional (Poitou)» (pp. 111-125). L'auteur qui se fonde sur une enquête de grande envergure au cours de laquelle ont été testés quelque 1200 témoins relève notamment que l'étude de cette opposition en Poitou est particulièrement intéressante en cela qu'elle permet, plus que d'autres distinctions, de mettre en évidence les réseaux complexes des causalités, internes et externes, qui interviennent dans l'évolution des systèmes phonologiques, de façon souvent contradictoire», étant donné que «certaines tendances internes peuvent... favoriser le maintien de la distinction quand d'autres facilitent une régression»; tout

comme d'ailleurs les facteurs externes (cf. dans le présent numéro de DİL BİLİM l'article du même auteur). K. Krier traite des «Tendances actuelles en synthématique allemande» (pp. 127-131). Dans «Note et discussion», J.-L. Nespoulous et A. Borrell étudient à travers le discours aphasique les perturbations phonétiques et/ou phonémiques. Enfin, parmi les comptes rendus, nous signalerons à nos lecteurs celui que consacre C. Clairis aux deux premiers numéros de DİL BİLİM, «première revue de linguistique et de sémiologie en Turquie», que l'auteur présente, comme «le produit des longs efforts de toute une équipe». Il note, par ailleurs, que «les différents articles des chercheurs turcs témoignent d'un travail, sérieux et créatif, pour faire face aux problèmes de terminologie».

B. V.

ÇEVİRİBİLİM SEMPOZYUMU

23-26 Ocak 1979 tarihleri arasında İ.Ü. Yabancı Diller Yüksek Okulu Almanca Bölümünün Avusturya Kültür Ofisiyle birlikte düzenlediği 1. Çeviribilim Sempozyumunun ereği dilbilim aracılığıyla çeviri sorunlarının çözümlenmesi, çeviri kuramıyla uygulama alanlarının saptanması, çevirinin bilimsel inceleme konusu olarak belirlenmesiydi. B. Vardar'ın konuşmasıyla açılan sempozyumda sunulan bildirilerde bu konular değişik açılardan irdelendi: A. Cemal: «Türkiye'de Çeviribilim ve Beklentiler», Z. Konstantinovic: «Çeviri Kuramında Değer Ölçütleri», A. Göktürk: «Yazınsal Çevirilebilirlik Sorunu», M. Wandruszka: «Karşılaştırmalı Dilbilim ve Çevirmen Eğitimi», T. Yücel: «Çeviri ve Biçem», K. Sornig: «Yararlı Dilbilim ve İkinci Dil Kazanımı», W. Wills: «Metne Bağlı Çeviri/Özgür Çeviri». E. Stürzl: «Yanlış Çözümlemelerinin Boyutları ve Çeşitli Bakış Açıları». Bildirileri konuyla ilgili tartışmalar izledi.

Gerek bildirilerde, gerekse tartışmalarda çevirinin bilimsel bir araştırma alanı olduğu vurgulandı. Ayrıca Türkiye'de çevirmen yetişimine gerekli önemin verilmesinin zorunluğu ortaya kondu.

N. G.

C.I.R.E.E.L.'İN «DİLLER VE AVRUPA İŞBİRLİĞİ» KOLOKYUMU

1976'da Paris'te kurulan «Centre d'information et de recherche pour l'enseignement et l'emploi des langues» (Dil Öğretim ve Kullanımı Danışma ve Araştırma Merkezi) ya da, kısaltılmış adıyla C.I.R.E.E.L. örgütünün özellikle Avrupa Konseyi ve Unesco'nun katkısıyla düzenlediği «Diller ve Avrupa İşbirliği» kolokyumu 17-21 nisan 1979 tarihleri arasında Strasbourg'da yapıldı. İçlerinde Türkiye'nin de bulunduğu 24 ülkeden 300 dolaylarında uzmanın katıldığı, 20'nin üstünde bildirinin sunulduğu, 6 yarkurulum yoğun etkinlikleriyle desteklenen çalışmalarda Avrupa ülkelerinde yabancı dil öğretimi ve bu öğretimin içerdiği sorunlar üzerinde duruldu. Gerek bildirilerde, gerek genel kurulda yapılan konuşmalarda, gerekse yarkurul çalışmalarında tek yabancı dile yönelişin sakın-